

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:r 3.

Internationell konvention angående förbud mot användande av vit (gul) fosfor inom tändsticksindustrien. Bern den 26 september 1906.

(Sveriges anslutning till konventionen den 27 februari 1920.)

(Översättning.)

Convention internationale sur l'interdiction de l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes.

Internationell konvention angående förbud mot användande av vit (gul) fosfor inom tändsticksindustrien.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi d'Italie; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Conseil Fédéral Suisse,

Hans Majestät Tyske Kejsaren, Konung av Preussen; Hans Majestät Konungen av Danmark; Franska Republikens President; Hans Majestät Konungen av Italien; Hans Kungliga Höghet Storkonungen av Luxemburg, Hertig av Nassau; Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna samt Schweiziska Förbundsrådet,

Désirant faciliter le développement de la protection ouvrière par l'adoption de dispositions communes,

vilka önska underlätta utvecklingen av arbetarskyddsväsendet genom antagandet av gemensamma bestämmelser,

Ont résolu de conclure à cet effet une convention concernant l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allu-

hava beslutat att för detta ändamål avsluta en konvention angående användandet av vit (gul) fosfor inom tändsticksindustrien,

mettes, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence M. Alfred de Bülow, Son Chambellan et Conseiller intime actuel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne,

M. Caspar, Directeur à l'Office de l'Intérieur de l'Empire,

M. Frick, Conseiller intime supérieur de gouvernement et Conseiller rapporteur au Ministère prussien du Commerce et de l'Industrie,

M. Eckardt, Conseiller de légation actuel et Conseiller rapporteur à l'Office des Affaires étrangères de l'Empire;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. Henrik Vedel, Chef de bureau au Ministère de l'Intérieur;

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Paul Révoil, Ambassadeur à Berne,

M. Arthur Fontaine, Directeur du Travail au Ministère du Commerce, de l'Industrie et du Travail;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence M. le Comte Roberto Magliano Di Villar San Marco, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne,

M. le Prof. Giovanni Montemartini, Directeur de l'Office du Travail près le Ministère Royal de l'Agriculture et du Commerce;

och hava till sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Tyske Kejsaren, Konung av Preussen:

Kammarherren och verkliga Geheimerådet, Envoyé Extraordinaire och Ministre Plénipotentiaire i Bern, Hans Excellens Alfred von Bülow,

Direktören i Kejsarl. inrikesministeriet Caspar,

Geheimeöverregeringsrådet och föredragande rådet i preussiska handels- och industriministeriet Frick,

Verkliga legationsrådet och föredragande rådet i Kejsarl. utrikesministeriet Eckardt;

Hans Majestät Konungen av Danmark:

Byråchefen i inrikesministeriet Henrik Vedel;

Franska Republikens President:

Ambassadören i Bern Hans Excellens Paul Révoil,

Direktören för arbetarfrågor i handels-, industri-, och arbetsministeriet Arthur Fontaine;

Hans Majestät Konungen av Italien:

Envoyé Extraordinaire och Ministre Plénipotentiaire i Bern, Hans Excellens Greve Roberto Magliano di Villar San Marco,

Direktören i ämbetet för arbetarfrågor vid Kungl. jordbruks- och handelsministeriet Professor Giovanni Montemartini;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

M. Henri Neuman, Conseiller d'Etat;

Hans Kungl. Höghet Storhertigen av Luxemburg, Hertig av Nassau:

Statsrådet Henri Neuman;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Comte de Rechteren Limpurg Almelo, Son Chambellan, Ministre Résident à Berne.

M le D^r L. H. W. Regout, Membre de la Première Chambre des Etats-Généraux;

Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna:

Kammarherren, Ministerresidenten i Bern Greve van Rechteren Limpurg Almelo,

Ledamoten av Generalstaternas första kammare Doktor L. H. W. Regout;

Le Conseil Fédéral Suisse:

M. Emile Frey, ancien Conseiller fédéral,

M. le D^r Franz Kaufmann, Chef de la Division de l'Industrie au Département fédéral du Commerce, de l'Industrie et de l'Agriculture,

M. Adrien Lachenal, ancien Conseiller fédéral, Député au Conseil des Etats,

M. Joseph Schobinger, Conseiller national,

M. Henri Scherrer, Conseiller national,

M. John Syz, Président de l'Association suisse des filateurs, tisserands et retordeurs,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Schweiziska Förbundsrådet:

Förutvarande Förbundsrådet Emile Frey,

Chefen för industriavdelningen i förbundsdepartementet för handel, industri och jordbruk Doktor Franz Kaufmann,

Förutvarande Förbundsrådet, Deputeraden i ständerrådet Adrien Lachenal,

Nationalrådet Joseph Schobinger,

Nationalrådet Henri Scherrer,

Presidenten i schweiziska spinneriägarnes, vävarnas och tvinnarnas förening John Syz,

vilka, efter att hava delgivit varandra sina i god och behörig form funna fullmakter, överenskommit om följande bestämmelser:

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à interdire sur leur territoire la fabrication, l'introduction et la mise en vente

Artikel 1.

De höga fördragsslutande parterna förbinda sig att inom sitt område förbjuda tillverkning, införsel och försäljning av tändstic-

des allumettes contenant du phosphore blanc (jaune).

kor, innehållande vit (gul) fosfor.

Article 2.

A chacun des Etats contractants incombe le soin de prendre les mesures administratives qui seraient nécessaires pour assurer sur son territoire la stricte exécution des dispositions de la présente Convention.

Les Gouvernements se communiqueront par la voie diplomatique les lois et réglemens sur la matière de la présente Convention qui sont ou seront en vigueur dans leurs pays, ainsi que les rapports concernant l'application de ces lois et réglemens.

Artikel 2.

Det åligger var och en av de fördragsslutande staterna att vidtaga de administrativa åtgärder, som äro nödvändiga för att å dess område trygga en noggrann tillämpning av förevarande konvention.

Regeringarna skola på diplomatisk väg delgiva varandra de lagar och författningar, som nu gälla eller framdeles kunna utfärdas rörande det ämne, konventionen avser, ävensom utkommande rapporter angående tillämpningen av dessa lagar och författningar.

Article 3.

Les dispositions de la présente Convention ne seront applicables à une colonie, possession ou protectorat que dans le cas où une notification à cet effet serait donnée en son nom au Conseil fédéral suisse par le Gouvernement métropolitain.

Artikel 3.

Bestämmelserna i denna konvention skola icke äga tillämpning i avseende å en koloni, besittning eller protektorat, med mindre meddelande härom och i dess namn genom moderlandets regering lämnats till Schweiziska förbundsrådet.

Article 4.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées le 31 décembre 1908 au plus tard auprès du Conseil fédéral suisse.

Il sera dressé de ce dépôt un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants.

La présente Convention entrera en vigueur trois ans après la

Artikel 4.

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationerna skola nedläggas hos Schweiziska förbundsrådet senast den 31 december 1908.

Över nedläggandet skall upprättat ett protokoll, varav behörigen bestyrkt avskrift skall på diplomatisk väg tillställas var och en av de fördragsslutande staterna.

Denna konvention skall träda i kraft tre år efter undertecknan-

clôture du procès-verbal de dépôt.

det av protokollet över nedläggandet.

Article 5.

Les Etats non signataires de la présente Convention sont admis à déclarer leur adhésion par un acte adressé au Conseil fédéral suisse, qui le fera connaître à chacun des autres Etats contractants.

Le délai prévu par l'article 4 pour la mise en vigueur de la présente Convention est porté à cinq ans pour les Etats non signataires, ainsi que pour les colonies, possessions ou protectorats, à compter de la notification de leur adhésion.

Artikel 5.

De stater, som icke undertecknat denna konvention, kunna förklara sin anslutning genom framställning till Schweiziska förbundsrådet,¹ vilket skall lämna meddelande om framställningen till var och en av de fördragslutande staterna.

Den i artikel 4 angivna tiden för ikraftträdandet av denna konvention är för de stater, som icke undertecknat konventionen, ävensom för kolonier, besittningar eller protektorat bestämd till fem år, räknat från tiden för tillkännagivandet av deras anslutning.

Article 6.

La présente Convention ne pourra pas être dénoncée soit par les Etats signataires, soit par les Etats, colonies, possessions ou protectorats qui adhèreraient ultérieurement, avant l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de la clôture du procès-verbal de dépôt des ratifications.

Elle pourra ensuite être dénoncée d'année en année.

La dénonciation n'aura d'effet qu'un an après qu'elle aura été adressée par écrit au Conseil fédéral suisse par le Gouvernement intéressé, ou, s'il s'agit d'une colonie, possession ou protectorat, par le Gouvernement métropoli-

Artikel 6.

Denna konvention kan icke uppsägas vare sig av de stater, som undertecknat densamma, eller av sådana stater, kolonier, besittningar eller protektorat, vilka senare anslutit sig till densamma, före utgången av en tidrymd av fem år, räknat från undertecknandet av protokollet över ratifikationernas nedläggande.

Därefter kan konventionen uppsägas från ett år till annat.

Uppsägningen har icke verkan förrän ett år, efter det den skriftligen tillställts Schweiziska förbundsrådet av vederbörande regering eller, i fråga om en koloni, en besittning eller ett protektorat, av moderlandets regering; för-

¹ Svenske ministern i Bern har genom skrivelse till Schweiziska förbundsrådet den 10 april 1920 tillkännagivit Sveriges anslutning. Därjämte hava följande stater anslutit sig till konventionen, nämligen Spanien, Storbritannien och Irland, Australien, Canada, Brittiska Indien, Nya Zeeland, Syd-Rhodesia, Norge och Tunis.

tain; le Conseil fédéral la communiquera immédiatement au Gouvernement de chacun des autres Etats contractants.

La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de l'Etat, colonie, possession ou protectorat au nom de qui elle aura été adressée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait à Berne, le vingt-six septembre mil neuf cent six, en un seul exemplaire, qui demeurera déposé aux archives de la Confédération suisse et dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants.

bundsrådet skall omedelbart giva regeringen i var och en av de övriga fördragsslutande staterna del av uppsägningen.

Uppsägningen har endast verkan i avseende å den stat, koloni, besittning eller det protektorat, i vars namn den gjorts.

Till bekräftelse härav hava de fullmäktige undertecknat förevärande konvention.

Som skedde i Bern den 26 september 1906, i ett enda exemplar, som skall förvaras i Schweiziska Edsförbundets arkiv och varav en behörigen bestyrkt avskrift på diplomatisk väg skall tillställas en var av de fördragsslutande staterna.

Pour l'Allemagne:

V. BÜLOW.
CASPAR.
FRICK.
ECKARDT.

För Tyskland:

V. BÜLOW.
CASPAR.
FRICK.
ECKARDT.

Pour le Danemark:

H. VEDEL.

För Danmark:

H. VEDEL.

Pour la France:

RÉVOIL.
ARTHUR FONTAINE.

För Frankrike:

RÉVOIL.
ARTHUR FONTAINE.

Pour l'Italie:

R. MAGLIANO.
G. MONTEMARTINI.

För Italien:

R. MAGLIANO.
G. MONTEMARTINI.

Pour le Luxembourg:

H. NEUMAN.

För Luxemburg:

H. NEUMAN.

Pour les Pays-Bas:

RECHTEREN.
L. H. W. REGOUT.

För Nederländerna:

RECHTEREN.
L. H. W. REGOUT.

Pour la Suisse:

EMILE FREY.
F. KAUFMANN.
A. LACHENAL.
SCHOBINGER.
H. SCHERRER.
JOHN SYZ.

För Schweiz:

EMILE FREY.
F. KAUFMANN.
A. LACHENAL.
SCHOBINGER.
H. SCHERRER.
JOHN SYZ.

Utkom av trycket den 26 juni 1920.

